

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.22>

ПЕРЕВОД ОНИМОВ В КИНОТЕКСТЕ МУЛЬТИПЛИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА
МУЛЬТСЕРИАЛА 'PAW PATROL' НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Научная статья

Марданова М.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-1666-9473;

¹ Сургутский государственный университет, Сургут, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (mv3006[at]gmail.com)

Аннотация

Целью настоящей работы является выявление особенностей репрезентативного перевода онимов на материале перевода имен в мультсериале 'PAW Patrol'. В работе были использованы описательный метод, метод сплошной выборки лексических единиц, лексико-семантический анализ, метод сопоставительного анализа перевода, статистический метод. В то время как основным приемом перевода имен является транслитерация, лингвостилистические особенности «говорящих» имен в мультипликации обуславливают частотность калькирования при передаче смыслового элемента «говорящего» имени на русский язык. При этом приемы аналоговой замены и новообразований на основе калькирования являются наиболее предпочтительными при передаче комической составляющей «говорящего» имени в детской мультипликации.

Ключевые слова: онимы, «говорящие имена», комический эффект.

TRANSLATION OF ONYMS IN THE FILM TEXT OF ANIMATION (ON THE MATERIAL OF TRANSLATION OF
THE ANIMATED SERIES 'PAW PATROL' INTO RUSSIAN)

Research article

Mardanova M.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-1666-9473;

¹ Surgut State University, Surgut, Russian Federation

* Corresponding author (mv3006[at]gmail.com)

Abstract

The aim of this work is to identify the specifics of representative translation of onyms on the material of translation of names in the animated series "PAW Patrol". The descriptive method, the method of continuous sampling of lexical units, lexico-semantic analysis, the method of comparative analysis of translation, and the statistical method were used in this article. While transliteration is the main method of translating names, the linguistic and stylistic specifics of the "speaking" names in animation determine the frequency of calques when transferring the semantic element of the "speaking" name into Russian. At the same time, the techniques of analogue substitution and new formations on the basis of calquing are the most preferable when conveying the comic component of the "speaking" name in children's animation.

Keywords: onyms, "talking names", comic effect.

Введение

Популяризация англоязычных мультфильмов обуславливает необходимость выбора правильной переводческой стратегии при переводе материала, адресованного детской аудитории. Актуальность исследования также продиктована недостаточной исследованностью проблемы перевода в кинотексте мультипликации, в общем, и перевода комических ситуаций, в частности. Мультсериал "PAW Patrol" представляет интерес как один из наиболее популярных и значимых в социально-психологическом аспекте материалов для детей. Аудиовизуальный текст сериала отличает большое количество имен собственных, часть которых составляют «говорящие» имена, создающие комический эффект, представляющий трудности для передачи на переводящий язык. Имена собственные (онимы) обладают особым типом содержания, относительно которого в лингвистике до настоящего времени не выработано общей точки зрения.

Методы и принципы исследования

Имена собственные представляют собой особый пласт лексики, в котором заключены особенности естественного языка – специфика его семантики, структуры, его связей с сознанием и культурой народа [8]. За онимами стоят знания, представляющие собой некую информацию категориального, грамматического, пресуппозитивного, ассоциативного, коннотативного, эмоционального характера [10]. Таким образом, согласно современному подходу к изучению онимов, имя собственное – это слово или словосочетание, выраженное существительным, обладающее формой и содержанием, и выполняющее номинативную, дифференцирующую и идентифицирующую функции.

Среди имен собственных выделяется особая подгруппа онимов, которые получили название «говорящие имена» или «значащие (вымышленные) имена». Такие имена собственные несут особую смысловую нагрузку, то есть способны охарактеризовать персонажа рассказа с той или иной стороны [3], причем обладают свойством наиболее лаконичной характеристики [6, С. 90]. В «говорящих» именах и ситуативных прозвищах стилистическая экспрессия оценочности возникает благодаря их семантической двуплановости: этимологическое значение основы накладывается

на собственно номинативное, в результате чего первое усиливает второе и делает его «говорящим», оценочным и двуплановым [9, С. 45]. При этом бисоциация, возникающая на основе данной двуплановости, порождает комический эффект как необходимый компонент детского мультипликационного жанра [1, С. 35]. Анализ лексико-семантических особенностей имен в мультсериале позволяет обозначить особенности их комической составляющей, а сопоставительный анализ имен и их перевода – выявить наиболее репрезентативные и продуктивные способы передачи комического аспекта «говорящих имен» на переводящий язык.

Основные результаты

В ходе анализа методом сплошной выборки было отобрано 477 лексических единиц, номинирующих персонажей (антропонимы, зоонимы), географические объекты (топонимы), имена растений (фитонимы), объекты материальной культуры (хремотонимы), имена транспортных средств (порейонимы).

Опираясь на классификацию В. С. Виноградова [4, С. 86], мы выделили «говорящие» антропонимы и зоонимы по следующим семантическим признакам:

- **Внешний вид:** *Mr. Jolly Belly (Толстяк)* – прозвище Санта-Клауса, которое дает ему мэр Хамдингер, *Big Hairy (Лохматик)* – обезьяна, *Claw (Клык)* – щенок из Гавкенбурга, *Sparks (Жар)* – дракон из Гавкенбурга и др.

- **Особенности и черты характера:** *Wild Cat (Дикий Кот)* – кот-мотоциклист, член патруля, *Liberty (Либерти)* – бездомный щенок, член патруля, *Mayor Goodway (Мэр Гудвей)* – мэр Бухты Приключений, *Mayor Humdinger (Мэр Хотькуда, Мэр Хамдингер)* – мэр города Фогги Боттом, *Daring Danny X (Дерзкий Дэнни Экс, Отважный Дэнни)* – видеоблогер-экстремал, *Mr. Nibbles (Мистер Нибблс)* – кот репортёра Хейли, *Sqweak (Пуск)* – мышонок Алекса, *Cheetah (Гепарда)* – родственница мэра Хамдингера, *Hootie (Ухты, Хути)* – совёнок и др.

- **Социально-экономическое положение:** *Princess of Barkingburg (Принцесса Гавкенбургская)* – принцесса королевства Гавкенбург, *Earl of Barkingburg (Граф Гавкенбургский)* – граф королевства Гавкенбург, *Sweetie (Свити)* – щенок принцессы Гавкенбургской, *Mr. and Ms. Wingnut (Мистер и Миссис Вингнат, Мистер и Миссис Чудикс)* и др.

- **Занятие и профессия:** *Chase (Гончик)* – щенок-лидер отряда, полицейский и детектив, *Rubble (Крепыш)* – щенок-строитель, как Мега-щенок обладает сверхсилой, *Skye (Скай)* – щенок-авиатора, *Everest (Эверест)* – щенок-горный рейнджер, *Tracker (Трекер)* – щенок-рейнджер джунглей, *Rex (Рекс)* – щенок-специалист в динозаврах, *Cap'n Turbot (Капитан Палтус)* – морской биолог, родственники капитана Палтуса, *Ace (Ася)* – авиатор, *Sid Swashbuckle (Сид Свошбакл)* – пират, *Arrby (Аррби)* – щенок Сиды Свошбакла, *Chompy (Зубик, Чомпи)* – бобр и др.

- **Фауна и флора:** *Wally (Моржик, Уолли)* – морж, питомец Капитана Палтуса, *Chickaletta (Цыпалетта)* – курочка, питомец мэра Гудвей, *The Kitten Catastrophe Crew (команда КОТОстрофа)* – отряд котят под руководством мэра Хамдингера, *Pupaletta (Костелетта)* – щенок бабушки мэра Гудвей, *Ladybird (Леди Сорока), Cheetah (Гепарда)* – родственница мэра Хамдингера и др.

Помимо обозначенных онимов, выделяются «говорящие» **топонимы** *Adventure Bay (Бухта Приключений), Foggy Bottom (Фогги Боттом, Туманные Низины), Puplantis (Щентлантита), Hoppingtown (Прыгоград), Oinkingville (Свинковилль), Сонвилль (Snores-ville), Barkingburg (Гавкенбург), хремотонимы Excalibark (Гавкалибур), Big Benji (Биг-Бенджи), фитонимы Bug-and-love-us (Букашкам едикус), порейонимы Flounder (Камбала), Paw Patroller (Патрулевоз), Cheetah Patroller (Гепардовоз).*

Статистический анализ приемов перевода «говорящих» имен в мультфильме показал, что 32% имен переведены при помощи транслитерации, 25% имен переведены при помощи калькирования, 25% имен переданы с помощью новообразований на основе калькирования, 14% имен переведены с помощью аналоговой замены и 4% имен переведены описательно-разъяснительным переводом.

Обсуждение

Известно, что отбор наименований зависит от номинативных установок, которыми располагает данный язык [5, С. 217], именно по этой причине стоит избегать калькирования неестественных для принимающего языка элементов, особенно если в переводящем языке существует стандартный способ выражения той или иной характеристики объекта. В соответствии с данной установкой перевод ситуативного прозвища *Mr. Jolly Belly* является репрезентативным. Лексема *толстяк* не только передает вещественное значение, но и характеризует говорящего, а именно отрицательного персонажа мэра Хамдингера. В мультсериале это один из немногих персонажей, которые используют в речи подобные уничижительные выражения.

Другим приемом перевода «говорящих» имен является буквальный перевод. С помощью такого приема переведены следующие онимы: *Wild Cat (Дикий Кот), Daring Danny X (Дерзкий Дэнни Экс, Отважный Дэнни), Everest (Эверест), Turbot (Палтус), Adventure Bay (Бухта Приключений), Flounder (Камбала)* и др. Дословный перевод является репрезентативным в том случае, когда эквивалентная лексема в переводящем языке достаточно полно передает как смысловое содержание в исходном языке, так и комический план выражения. Интерес представляет вариативность перевода имени. Так, например, в переводе имени *Daring Danny X (Дерзкий Дэнни Экс)* лексема «дерзкий» имеет негативную коннотацию, что является уместным при репрезентации героя, который всегда попадает в неприятности из-за своего безрассудного стремления к экстриму. Вместе с тем, в некоторых эпизодах используется альтернативный перевод *Отважный Дэнни* в том случае, когда ситуация предполагает положительную коннотацию лексемы *daring*, акцентируя на смелости героя как положительном качестве: *'Yee Haw! Daring Delivery Danny X at your service!'* – «Служба доставки отважного Дэнни!».

Достаточно частотным является перевод «говорящих» имен с использованием транслитерации. К числу таких имен, относятся *Liberty (Либерти), Mayor Goodway, Mr. Nibbles (Мистер Нибблс), Sweetie (Свити), Skye (Скай), Tracker (Трекер), Rex (Рекс), Sid Swashbuckle (Сид Свошбакл), Arrby (Аррби)*. Кроме того, вариативным переводом отличаются *Mr. and Ms. Wingnut (Мистер и Миссис Вингнат, Мистер и Миссис Чудикс), Mayor Humdinger (Мэр Хамдингер, Мэр Хотькуда), Hootie (Хути, Ухты), Chompy (Чомпи, Зубик), Wally (Уолли, Моржик), Foggy Bottom*

(Фогги Боттом, Туманные Низины) и др. На наш взгляд, при транслитерации происходит потеря комической составляющей «говорящего» имени, поэтому альтернативные переводческие новообразования на основе калькирования являются наиболее предпочтительными. С помощью такого приема переведены имена *Sqweak* (Писк), *Cheetah* (Гепарда), *Princess of Barkingburg* (Принцесса Гавкенбургская), *Earl of Barkingburg* (Граф Гавкенбургский), *Chase* (Гончик), *Chickaletta* (Цыпалетта), *The Kitten Catastrophe Crew* (команда КОТОстрофа) и др.

Однако наибольшую трудность представляют английские лексемы, словарные дефиниции которых при переводе на русский язык не соответствуют комическому плану выражения, адекватному для детского жанра либо не выполняют характерологическую функцию персонажа. В этом случае переводчики прибегают к аналоговой замене: *Rubble* (Крепыш), *Ace* (Ася), *Pupaletta* (Космететта), *Ladybird* (Леди Сорока) и др. Так, например, ни одна из словарных дефиниций лексемы *rubble* не предлагает лексему *крепыш* в переводящем языке [2]. Однако данная замена является адекватной и репрезентативной, поскольку обладает характерологической функцией рассматриваемого персонажа и соответствует языку реципиента (зрителя-ребенка). Аналоговая замена с элементом транслитерации также была использована при переводе имени *Ace*. Одно из значений лексемы *ace* – *лётчик высшего класса* [2]. Вместе с тем, при переводе имени сохраняется только форма, а характеристика персонажа не отражается. Достаточно интересна передача «говорящего» имени *Ladybird*. Лексема в основе имени имеет дефиницию *божья коровка*, при этом ни внешний облик персонажа, ни его личностные особенности не связаны с предлагаемой лексемой в переводящем языке ни денотативно, ни коннотативно. Данное несоответствие объясняется коннотацией лексемы *ladybird* в английском языке, которая может иметь уничижительный компонент с одной стороны, и компонент внешней привлекательности, с другой. Так, входя в художественный текст семантически недостаточным, имя собственное может выходить из него семантически обогащенным и выступает в качестве сигнала, возбуждающего обширный комплекс ассоциаций [7, С. 106]. Учитывая данное свойство говорящего имени возбуждать ассоциации, соответствующие образу персонажа, на русский язык имя героини переведено в полной мере адекватно, поскольку главным ее отличительным свойством является слабость к ярким красивым предметам и желание присвоить их себе нечестным путем. С точки зрения стилистических особенностей вымышленного имени *Pupaletta*, данное слово является ярким примером многочисленных окказионализмов, используемых в мультсериале. Слово образовано путем аффиксации – добавления суффикса женского имени *-letta* иностранного происхождения к корню *pip* (ср. *Chickaletta*). Именно часть экзотичного для носителя английского языка женского имени придает слову комичность, поскольку домашним питомцам обычно дают более простые имена. Поэтому в переводящем языке необходимо было сохранить морфему *-letta*.

К числу эмоционально-немаркированных имен относятся имена таких персонажей, как *Ryder* (Райдер), *Katie* (Кейти), *Jake* (Джейк), *Mr. Porter* (Мистер Портер), *Alex* (Алекс), *Farmer Al* (Фермер Эл), *Farmer Yumi* (Фермерша Юми), *Julia* и *Julius* (Джулия и Джулиус), *Carlos* (Карлос), *Marshall* (Маршал), *Rocky* (Рокки), *Zuma* (Зума), *Ella* и *Tuck* (Элла и Так), *Cali* (Кали), *Mateo* (Матео) и др. Поскольку данные имена не содержат оценочно-экспрессивных элементов, они переведены традиционным способом перевода имен – при помощи транслитерации. Отдельно выделяются случаи, когда «незначашее имя» приобретает семантическую двуплановость и в переводящем языке наделяется значением, которого у него как такого не было. Так, имя попугая *Jean-Claude* переводится как *Жан-Клов*, что является репрезентативным примером переводческого мастерства, творческого подхода к переводу детской мультипликации, когда создание дополнительного комического эффекта является рекомендуемой стратегией компенсации невозможности передачи смыслового компонента имени в других случаях.

Заключение

Итак, одним из распространенных средств создания комического эффекта в кинотексте мультипликации является использование «говорящих» имен. Анализ приемов перевода «говорящих» имен в мультфильме 'PAW Patrol' показал, что наиболее частотным приемом перевода является транслитерация. При этом, приемы аналоговой замены и новообразований на основе калькирования являются наиболее предпочтительными при передаче комической составляющей «говорящего» имени. Вариативность в переводе «говорящих имен», с одной стороны, отражает возможность совершенствования перевода в рамках одного и того же материала, а с другой стороны, может быть продиктована особенностями ситуативного перевода с коннотативными оттенками значений лексемы, лежащей в основе переводного имени. Жанр детской мультипликации допускает трансформацию «неговорящего» имени собственного в «говорящее» в целях компенсации утраченного комического эффекта при переводе «говорящих имен», переданных транслитерацией.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.22.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.22.1>

Список литературы / References

1. Koestler A. The Act of Creation / A. Koestler. — London: Hutchinson & C, 1964. — 751 p.
2. Multitran. — URL: <https://www.multitran.com> (accessed: 13.07.2023)

3. Безрукова Л. Г. «Говорящие имена» собственные в немецком художественном тексте и их передача на русский язык / Л. Г. Безрукова // Вестник МГЛУ. — 2009. — 561.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. — Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
5. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. — Москва: Школа «Языки русской культуры», 1998. — 768 с.
6. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович — Москва: Р.Валент, 2001. — 198 с.
7. Кухаренко В. А. Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 314 с.
8. Опарина Е. О. Имена собственные / Е. О. Опарина // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. — 2021. — 2.
9. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте / О. И. Фонякова. — Ленинград: ЛГУ, 1990. — 103 с.
10. Харитончик З. А. Семантическая неопределенность имен собственных, или что значит «Ты – настоящий Эйнштейн!» / З. А. Харитончик // Когнитивные исследования языка. — 2021. — 2 (45).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Koestler A. The Act of Creation / A. Koestler. — London: Hutchinson & C, 1964. — 751 p.
2. Multitran. — URL: <https://www.multitran.com> (accessed: 13.07.2023)
3. Bezrukova L. G. «Govorjaschie imena» sobstvennyye v nemetskom hudozhestvennom tekste i ih peredacha na russkij jazyk ["Speaking Names" Proper Names in German Literary Text and Their Transfer to Russian] / L. G. Bezrukova // Moscow State Linguistic University Bulletin. — 2009. — 561. [in Russian]
4. Vinogradov V. S. Vvedenie v perevodovedenie. Obschie i leksicheskie voprosy [Introduction to Translation Studies (General and Lexical Questions)] / V. S. Vinogradov. — Moscow: Publishing House of the Institute of General Secondary Education of the Russian Academy of Education, 2001. — 224 p. [in Russian]
5. Gak V.G. Jazykovye preobrazovanija [Language Transformations] / V.G. Gak. — Moscow: School «Languages of Russian Culture», 1998. — 768 p. [in Russian]
6. Ermolovich D.I. Imena sobstvennyye na styke jazykov i kul'tur [Proper Names as Lying at the Confluence of Languages and Cultures] / D.I. Ermolovich — Moskva: R.Valent, 2001. — 198 p. [in Russian]
7. Kuharenko V. A. Interpretatsija teksta [Text Interpretation] / V. A. Kuharenko. — M.: FLINTA, 2019. — 314 p. [in Russian]
8. Oparina E. O. Imena sobstvennyye [Proper Names] / E. O. Oparina // Social Sciences and Humanities. Domestic and Foreign Literature. — 2021. — 2. [in Russian]
9. Fonjakova O. I. Imja sobstvennoe v hudozhestvennom tekste [Proper Names in Literary Text] / O. I. Fonjakova. — Leningrad: LGU, 1990. — 103 p. [in Russian]
10. Haritonchik Z. A. Semanticheskaja neopredelennost' imen sobstvennyh, ili chto znachit «Ty – nastojaschij Ejnshtejn!» [Semantic Vagueness of Proper Names, or What Does It Mean “You Are a real Einstein!”] / Z. A. Haritonchik // Cognitive Studies of Language. — 2021. — 2 (45). [in Russian]